

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2006

Vyhlásené: 12.10.2006

Časová verzia predpisu účinná od: 12.10.2006

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

562

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 8. decembra 2004 bol v Bruseli prijatý Dohovor o pristúpení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov z 23. júla 1990 v znení dohovoru z 21. decembra 1995 a protokolu z 25. mája 1999. Znenie dohovoru o pristúpení bolo publikované v Úradnom vestníku Európskej únie pod číslom C 160/1 30. júna 2005.¹⁾ V mene Slovenskej republiky bol dohovor podpísaný 8. decembra 2004. Národná rada Slovenskej republiky s dohovorom vyslovila súhlas svojím uznesením č. 1855 z 27. septembra 2005 a rozhodla, že ide o medzinárodnú zmluvu podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky, ktorá má prednosť pred zákonmi. Prezident Slovenskej republiky ho ratifikoval 12. októbra 2005. Ratifikačná listina bola uložená 18. novembra 2005 u generálneho tajomníka Rady Európy, depozitára dohovoru. Pôvodné znenie Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov bolo publikované v Úradnom vestníku Európskej únie pod číslom L 225/10 20. augusta 1990.²⁾ Pôvodné znenie dohovoru bolo následne doplnené Dohovorom o pristúpení Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva z 21. decembra 1995.³⁾ Protokol podpísaný 25. mája 1999, ktorým sa mení a dopĺňa Dohovor o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov, bol publikovaný v Úradnom vestníku Európskej únie pod číslom C 202/11 16. júla 1999.⁴⁾ Dohovor o pristúpení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov z 23. júla 1990 v znení jeho zmien a doplnení nadobudol platnosť pre Slovenskú republiku 1. apríla 2006 v súlade s článkom 5. Pôvodné znenie Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov z 23. júla 1990, Dohovoru o pristúpení Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva z 21. decembra 1995 a Protokolu, ktorým sa mení a dopĺňa Dohovor o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov, z 25. mája 1999 je uverejnené na internetovej stránke Ministerstva financií Slovenskej republiky <http://www.finance.gov.sk>.

**K oznámeniu č. 562
2006 Z. z.**

DOHOVOR o pristúpení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov

Vysoké zmluvné strany Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva,

berúc do úvahy, že Česká republika, Estónska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika sa pri vzniku členstva zaviazali pristúpiť k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov (arbitrážny dohovor) podpísanému v Bruseli 23. júla 1990 a k jeho protokolu podpísanému v Bruseli 25. mája 1999,

rozhodli sa uzavrieť tento dohovor a na tento účel vymenovali týchto splnomocnených zástupcov:

JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGIČANOV,

PREZIDENT ČESKEJ REPUBLIKY,

JEJ VELIČENSTVO KRÁLOVNÁ DÁNSKA,

PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

PREZIDENT ESTÓNSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT GRÉCKEJ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVO KRÁL ŠPANIELSKA,

PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTKA ÍRSKA,

PREZIDENT TALIANSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT CYPERSKEJ REPUBLIKY,

KABINET MINISTROV LOTYŠSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT LITOVSKÉJ REPUBLIKY,

JEHO KRÁLOVSKÁ VÝSOSŤ VOJVODA LUXEMBURSKA,

PREZIDENT MAĎARSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT MALTY,

JEJ VELIČENSTVO KRÁLOVNÁ HOLANDSKA,

SPOLKOVÝ PREZIDENT RAKÚSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT POLSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT SLOVINSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT SLOVENSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTKA FÍNSKEJ REPUBLIKY,

VLÁDA ŠVÉDSKEHO KRÁLOVSTVA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁLOVNÁ SPOJENÉHO KRÁLOVSTVA VELKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ktorí sa na zasadaní Výboru stálych zástupcov členských štátov Európskej únie a po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

dohodli takto:

Článok 1

Česká republika, Estónska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika týmto pristupujú k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov podpísanému v Bruseli 23. júla 1990 so všetkými úpravami, zmenami a doplneniami, ktoré sa vykonali Dohovorom o pristúpení Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov podpísaným v Bruseli 21. decembra 1995 a Protokolom, ktorým sa mení a dopĺňa Dohovor o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov podpísaným v Bruseli 25. mája 1999.

Článok 2

Dohovor o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. V článku 2 ods. 2:

- a) za písmeno a) sa vkladá písmeno, ktoré znie:
„b) v Českej republike:
- b) písmeno b) sa stáva písmenom c) a nahrádza sa týmto textom:
„c) v Dánsku:
- c) písmeno c) sa stáva písmenom d);
- d) za písmeno d) sa vkladá písmeno, ktoré znie:
„e) v Estónskej republike:
- e) písmeno d) sa stáva písmenom f);
- f) písmeno e) sa stáva písmenom g) a nahrádza sa týmto textom:
„g) v Španielsku:
- g) písmeno f) sa stáva písmenom h);
- h) písmeno g) sa stáva písmenom i);
- i) písmeno h) sa stáva písmenom j) a nahrádza sa týmto textom:
„j) v Taliansku:
- j) za písmeno j) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:

- „k) v Cyperskej republike:
- l) v Lotyšskej republike:
- m) v Litovskej republike:
- k) písmeno i) sa stáva písmenom n);
- l) za písmeno n) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
- „o) v Maďarskej republike:
- p) v Maltskej republike:
- m) písmeno j) sa stáva písmenom q);
- n) písmeno k) sa stáva písmenom r);
- o) za písmeno r) sa vkladá písmeno, ktoré znie:
- „s) v Poľskej republike:
- p) písmeno l) sa stáva písmenom t);
- q) za písmeno t) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
- „u) v Slovinskej republike:
- r) písmeno m) sa stáva písmenom w);
- s) písmeno n) sa stáva písmenom x) a nahrádza sa takto:
- „x) vo Švédsku:
- t) písmeno o) sa stáva písmenom y).
- daň z príjmov fyzických osôb,
– daň z príjmov právnických osôb,“;
- b) písmeno b) sa stáva písmenom c) a nahrádza sa týmto textom:
- „c) v Dánsku:
- c) písmeno c) sa stáva písmenom d);
- d) za písmeno d) sa vkladá písmeno, ktoré znie:
- „e) v Estónskej republike:
- e) písmeno d) sa stáva písmenom f);
- f) písmeno e) sa stáva písmenom g) a nahrádza sa týmto textom:
- „g) v Španielsku:
- g) písmeno f) sa stáva písmenom h);
- h) písmeno g) sa stáva písmenom i);
- i) písmeno h) sa stáva písmenom j) a nahrádza sa týmto textom:
- „j) v Taliansku:
- j) za písmeno j) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
- „k) v Cyperskej republike:
- l) v Lotyšskej republike:
- m) v Litovskej republike:
- k) písmeno i) sa stáva písmenom n);
- l) za písmeno n) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
- „o) v Maďarskej republike:
- p) v Maltskej republike:
- m) písmeno j) sa stáva písmenom q);
- n) písmeno k) sa stáva písmenom r);

- o) za písmeno r) sa vkladá písmeno, ktoré znie:
„s) v Poľskej republike;
- p) písmeno l) sa stáva písmenom t);
- q) za písmeno t) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„u) v Slovinskej republike;
- r) písmeno m) sa stáva písmenom w);
- s) písmeno n) sa stáva písmenom x) a nahrádza sa takto:
„x) vo Švédsku;
- t) písmeno o) sa stáva písmenom y).
– indkomstskat til staten,
– den kommunale indkomstskat,
– den amtskommunale indkomstskat,“;
- c) písmeno c) sa stáva písmenom d);
- d) za písmeno d) sa vkladá písmeno, ktoré znie:
„e) v Estónskej republike;
- e) písmeno d) sa stáva písmenom f);
- f) písmeno e) sa stáva písmenom g) a nahrádza sa týmto textom:
„g) v Španielsku;
- g) písmeno f) sa stáva písmenom h);
- h) písmeno g) sa stáva písmenom i);
- i) písmeno h) sa stáva písmenom j) a nahrádza sa týmto textom:
„j) v Taliansku;
- j) za písmeno j) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„k) v Cyperskej republike;
- l) v Lotyšskej republike;
- m) v Litovskej republike;
- k) písmeno i) sa stáva písmenom n);
- l) za písmeno n) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„o) v Maďarskej republike;
- p) v Maltskej republike;
- m) písmeno j) sa stáva písmenom q);
- n) písmeno k) sa stáva písmenom r);
- o) za písmeno r) sa vkladá písmeno, ktoré znie:
„s) v Poľskej republike;
- p) písmeno l) sa stáva písmenom t);
- q) za písmeno t) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„u) v Slovinskej republike;
- r) písmeno m) sa stáva písmenom w);
- s) písmeno n) sa stáva písmenom x) a nahrádza sa takto:
„x) vo Švédsku;
- t) písmeno o) sa stáva písmenom y).
– tulumaks,“;
- e) písmeno d) sa stáva písmenom f);

- f) písmeno e) sa stáva písmenom g) a nahrádza sa týmto textom:
„g) v Španielsku:
- g) písmeno f) sa stáva písmenom h);
- h) písmeno g) sa stáva písmenom i);
- i) písmeno h) sa stáva písmenom j) a nahrádza sa týmto textom:
„j) v Taliansku:
- j) za písmeno j) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„k) v Cyperskej republike:
- l) v Lotyšskej republike:
- m) v Litovskej republike:
- k) písmeno i) sa stáva písmenom n);
- l) za písmeno n) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„o) v Maďarskej republike:
- p) v Maltskej republike:
- m) písmeno j) sa stáva písmenom q);
- n) písmeno k) sa stáva písmenom r);
- o) za písmeno r) sa vkladá písmeno, ktoré znie:
„s) v Poľskej republike:
- p) písmeno l) sa stáva písmenom t);
- q) za písmeno t) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„u) v Slovinskej republike:
- r) písmeno m) sa stáva písmenom w);
- s) písmeno n) sa stáva písmenom x) a nahrádza sa takto:
„x) vo Švédsku:
- t) písmeno o) sa stáva písmenom y).
– Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,
– Impuesto sobre Sociedades,
– Impuesto sobre la Renta de no Residentes,“;
- g) písmeno f) sa stáva písmenom h);
- h) písmeno g) sa stáva písmenom i);
- i) písmeno h) sa stáva písmenom j) a nahrádza sa týmto textom:
„j) v Taliansku:
- j) za písmeno j) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„k) v Cyperskej republike:
- l) v Lotyšskej republike:
- m) v Litovskej republike:
- k) písmeno i) sa stáva písmenom n);
- l) za písmeno n) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„o) v Maďarskej republike:
- p) v Maltskej republike:
- m) písmeno j) sa stáva písmenom q);
- n) písmeno k) sa stáva písmenom r);

- o) za písmeno r) sa vkladá písmeno, ktoré znie:
„s) v Poľskej republike;
- p) písmeno l) sa stáva písmenom t);
- q) za písmeno t) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„u) v Slovinskej republike;
- r) písmeno m) sa stáva písmenom w);
- s) písmeno n) sa stáva písmenom x) a nahrádza sa takto:
„x) vo Švédsku;
- t) písmeno o) sa stáva písmenom y).
– imposta sul reddito delle persone fisiche,
– imposta sul reddito delle società,
– imposta regionale sulle attività produttive,“;
- j) za písmeno j) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„k) v Cyperskej republike;
- l) v Lotyšskej republike;
- m) v Litovskej republike;
- k) písmeno i) sa stáva písmenom n);
- l) za písmeno n) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„o) v Maďarskej republike;
- p) v Maltskej republike;
- m) písmeno j) sa stáva písmenom q);
- n) písmeno k) sa stáva písmenom r);
- o) za písmeno r) sa vkladá písmeno, ktoré znie:
„s) v Poľskej republike;
- p) písmeno l) sa stáva písmenom t);
- q) za písmeno t) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„u) v Slovinskej republike;
- r) písmeno m) sa stáva písmenom w);
- s) písmeno n) sa stáva písmenom x) a nahrádza sa takto:
„x) vo Švédsku;
- t) písmeno o) sa stáva písmenom y).
– Φόρος Εισοδήματος,
– Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας,
- l) v Lotyšskej republike:
– iedzivotaju ienakuma nodoklis,
– uznemumu ienakuma nodoklis,
- m) v Litovskej republike:
– Gyventoju pajamu mokestis,
– Pelno mokestis,“;
- k) písmeno i) sa stáva písmenom n);
- l) za písmeno n) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„o) v Maďarskej republike;
- p) v Maltskej republike;
- m) písmeno j) sa stáva písmenom q);

- n) písmeno k) sa stáva písmenom r);
- o) za písmeno r) sa vkladá písmeno, ktoré znie:
„s) v Poľskej republike;
- p) písmeno l) sa stáva písmenom t);
- q) za písmeno t) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„u) v Slovinskej republike;
- r) písmeno m) sa stáva písmenom w);
- s) písmeno n) sa stáva písmenom x) a nahrádza sa takto:
„x) vo Švédsku;
- t) písmeno o) sa stáva písmenom y).
– személyi jövedelemadó,
– társasági adó,
– osztalékadó,
- p) v Maltskej republike:
– taxxa fuq l - income,“;
- m) písmeno j) sa stáva písmenom q);
- n) písmeno k) sa stáva písmenom r);
- o) za písmeno r) sa vkladá písmeno, ktoré znie:
„s) v Poľskej republike;
- p) písmeno l) sa stáva písmenom t);
- q) za písmeno t) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„u) v Slovinskej republike;
- r) písmeno m) sa stáva písmenom w);
- s) písmeno n) sa stáva písmenom x) a nahrádza sa takto:
„x) vo Švédsku;
- t) písmeno o) sa stáva písmenom y).
– podatek dochodowy od osób fizycznych,
– podatek dochodowy od osób prawnych,“;
- p) písmeno l) sa stáva písmenom t);
- q) za písmeno t) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
„u) v Slovinskej republike;
- r) písmeno m) sa stáva písmenom w);
- s) písmeno n) sa stáva písmenom x) a nahrádza sa takto:
„x) vo Švédsku;
- t) písmeno o) sa stáva písmenom y).
– dohodnina,
– davek od dobička pravniih oseb,
- v) v Slovenskej republike:
– daň z príjmov právnických osôb,
– daň z príjmov fyzických osôb,“;
- r) písmeno m) sa stáva písmenom w);
- s) písmeno n) sa stáva písmenom x) a nahrádza sa takto:
„x) vo Švédsku;

t) písmeno o) sa stáva písmenom y).

- statlig inkomstskatt,
- kupongskatt,
- kommunal inkomstskatt,“;

t) písmeno o) sa stáva písmenom y).

2. V článku 3 ods. 1 sa dopĺňajú tieto zarážky:

„- v Českej republike:

Ministr financí alebo jeho oprávnený zástupca,

- v Estónskej republike:

Rahandusminister alebo jeho oprávnený zástupca,

- v Cyperskej republike:

O Υποργός Οι ονομι v alebo jeho oprávnený zástupca,

- v Lotyšskej republike:

Valsts ienemumu dienests,

- v Litovskej republike:

Finansu ministras alebo jeho oprávnený zástupca,

- v Maďarskej republike:

a pénzügyminiszter alebo jeho oprávnený zástupca,

- v Maltskej republike:

il-Ministru responsabbli għall-finanzi alebo jeho oprávnený zástupca,

- v Poľskej republike:

Minister Finansów alebo jeho oprávnený zástupca,

- v Slovinskej republike:

Minister za finance alebo jeho oprávnený zástupca,

- v Slovenskej republike:

Minister financií alebo jeho oprávnený zástupca,“.

3. V článku 3 ods. 1 sa zarážka

„- v Taliansku:

il Ministro delle Finanze alebo jeho oprávnený zástupca“

nahrádza takto:

„- v Taliansku:

Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali“.

Článok 3

Generálny tajomník Rady Európskej únie zašle vládam Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky overenú kópiu

- Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov;
- Dohovoru o pristúpení Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov a
- Protokolu, ktorým sa mení a dopĺňa Dohovor o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov

v dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, fínskom, nemeckom, gréckom, írskom, talianskom, portugalskom, španielskom a švédskom jazyku.

Znenie Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov, Dohovoru o pristúpení Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov a Protokolu, ktorým sa mení a dopĺňa Dohovor o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov v českom, estónskom, lotyšskom, litovskom, maďarskom, maltskom, poľskom, slovinskom a slovenskom jazyku je uvedené v prílohách I až IX k tomuto dohovoru.

Znenia vypracované v českom, estónskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, slovinskom a slovenskom jazyku sú autentické za rovnakých podmienok ako ostatné znenia Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov.

Článok 4

Tento dohovor podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu signatárskymi štátmi. Listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

Článok 5

Tento dohovor nadobúda platnosť po jeho vzájomnej ratifikácii, prijatí alebo schválení zmluvnými štátmi prvým dňom tretieho mesiaca po uložení poslednej listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení týmto štátmi.

Článok 6

Generálny tajomník Rady Európskej únie oznámi všetkým signatárskym štátom

- a) uloženie každej listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení;
- b) dátumy nadobudnutia platnosti dohovoru medzi štátmi, ktoré ho ratifikovali, prijali alebo schválili.

Článok 7

Tento dohovor, vyhotovený v jednom origináli v českom, dánskom, holandskom, anglickom, estónskom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, maďarskom, írskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, portugalskom, slovinskom, slovenskom, španielskom a švédskom jazyku, pričom všetkých dvadsaťjeden textov je rovnako autentických, sa uloží do archívu Generálneho sekretariátu Rady Európskej únie. Generálny tajomník zašle overenú kópiu vláde každého signatárskeho štátu.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

Za Jeho Veličenstvo kráľa Belgičanov:

Jan DE BOCK
veľvyslanec

Za prezidenta Českej republiky:

Jan KOHOUT
veľvyslanec

Za Jej Veličenstvo kráľovnú Dánska:

Claus GRUBE
veľvyslanec

Za prezidenta Spolkovej republiky Nemecko:

Wilhelm Heinrich SCHÖNFELDER
veľvyslanec

Za prezidenta Estónskej republiky:

Väino REINART
veľvyslanec

Za prezidenta Gréckej republiky:

Vassilis KASKARELIS
veľvyslanec

Za Jeho Veličenstvo kráľa Španielska:

Carlos BASTARRECHE SAGÜES
veľvyslanec

Za prezidenta Francúzskej republiky:

Pierre SELLAL
veľvyslanec

Za prezidentku Írska:

Anne ANDERSON
veľvyslankyňa

Za prezidenta Talianskej republiky:

Rocco Antonio CANGELOSI
veľvyslanec

Za prezidenta Cyperskej republiky:

Nicholas EMILIOU
veľvyslanec

Za Kabinet ministrov Lotyšskej republiky:

Peteris USTUBS
veľvyslanec

Za prezidenta Litovskej republiky:

Oskaras JUSYS
veľvyslanec

Za Jeho Kráľovskú Výsosť vojvodu Luxemburska:

Martine SCHOMMER
veľvyslankyňa

Za prezidenta Maďarskej republiky:
Tibor KISS
veľvyslanec

Za prezidenta Malty:
Richard Cachia CARUANA
veľvyslanec

Za Jej Veličenstvo kráľovnú Holandska:
Tom J. A. M. DE BRUIJN
veľvyslanec

Za spolkového prezidenta Rakúskej republiky:
Gregor WOSCHNAGG
veľvyslanec

Za prezidenta Poľskej republiky:
Marek GRELA
veľvyslanec

Za prezidenta Portugalskej republiky:
Alvaro MENDONÇA E MOURA
veľvyslanec

Za prezidenta Slovinskej republiky:
Ciril STOKELJ

Za prezidenta Slovenskej republiky:
Maroš Šefčovič
veľvyslanec

Za prezidentku Fínskej republiky:
Eikka KOSONEN
veľvyslanec

Za vládu Švédskeho kráľovstva:
Sven-Olof PETERSSON
veľvyslanec

Za Jej Veličenstvo kráľovnú Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska:
John GRANT
veľvyslanec

ZÁPISNICA

z podpisu Dohovoru o pristúpení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov

Splnomocnení zástupcovia Belgického kráľovstva, Českej republiky, Dánskeho kráľovstva, Estónskej republiky, Spolkovej republiky Nemecko, Gréckej republiky, Španielskeho kráľovstva, Francúzskej republiky, Írska, Talianskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky,

Litovskej republiky, Luxemburského veľkovejvodstva, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Holandského kráľovstva, Rakúskej republiky, Poľskej republiky, Portugalskej republiky, Slovinskej republiky, Slovenskej republiky, Fínskej republiky, Švédskeho kráľovstva a Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska podpísali 8. decembra 2004 v Bruseli Dohovor o prístupení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov.

Pri tejto príležitosti vzali na vedomie tieto jednostranné vyhlásenia:

I. Vyhlásenie o článku 7 Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov

Vyhlásenie Belgicka, Českej republiky, Lotyšska, Maďarska, Poľska, Portugalska, Slovenska a Slovinska o článku 7 Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov

Belgicko, Česká republika, Lotyšsko, Maďarsko, Poľsko, Portugalsko, Slovensko a Slovinsko vyhlasujú, že budú uplatňovať článok 7 ods. 3.

II. Vyhlásenia o článku 8 Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov

1. Vyhlásenie Cyperskej republiky

Výraz „závažná sankcia“ zahŕňa sankcie za

- a) podvodné alebo úmyselné vykonanie alebo podanie nepravdivého vyhlásenia, priznania, dokladu alebo vyhlásenia týkajúceho sa príjmu alebo nárokov na prídavky alebo odpočty;
- b) podvodné alebo úmyselné podanie nepravdivej účtovnej závierky;
- c) odmietnutie, zanedbanie podania alebo nepodanie daňového priznania;
- d) odmietnutie, zanedbanie vedenia riadnych účtovných záznamov alebo ich nevedenie alebo nesprístupnenie dokumentov a účtovných záznamov na kontrolu;
- e) pomoc, napomáhanie, radenie, podnecovanie alebo navádzanie osoby podať, doručiť alebo predložiť priznanie, vyhlásenie, nárok, účtovnú závierku alebo dokument alebo viesť alebo pripraviť účtovné záznamy alebo dokumenty, ktoré sú vecne nepravdivé.

Právne ustanovenia, ktoré upravujú vyššie uvedené sankcie, sú obsiahnuté v zákonoch o vymeriavaní a výbere daní.

2. Vyhlásenie Českej republiky

Porušenie daňových zákonov, za ktoré možno uložiť „závažnú sankciu“, predstavuje akékoľvek porušenie daňových zákonov s možnosťou uloženia trestu odňatia slobody, trestnoprávnych alebo správnych pokút. Na tieto účely „porušenie daňového zákona“ znamená

- a) nezaplatenie vymeraných daní, odvodov do sociálneho poistenia, odvodov do zdravotného poistenia a poplatkov platených do štátneho fondu poistenia v nezamestnanosti;
- b) daňový alebo podobný únik;
- c) nesplnenie oznamovacej povinnosti.

3. Vyhlásenie Estónskej republiky

Pojem „závažná sankcia“ sa bude vykladať ako trestné sankcie za daňový podvod podľa estónskeho vnútroštátneho práva (trestný zákon).

4. Vyhlásenie Gréckej republiky

Vymedzenie pojmu závažná sankcia, ktoré Grécka republika poskytla v roku 1990, sa týmto nahrádza takto:

„Pojem „závažné sankcie“ zahŕňa správne sankcie za závažné porušenia daňových zákonov, ako aj trestné sankcie za trestné činy spáchané v súvislosti s daňovými zákonmi v súlade s príslušnými ustanoveniami zákona o účtovných záznamoch, zákona o dani z príjmu, ako aj so všetkými osobitnými ustanoveniami, ktoré vymedzujú správne a trestnoprávne sankcie v daňovom práve.“.

5. Vyhlásenie Maďarskej republiky

Pojem „závažná sankcia“ znamená trestné sankcie zavedené v súvislosti s trestnými činmi v daňovej oblasti alebo daňové sankcie v súvislosti s nezaplatením dane viac ako 50 miliónov HUF.

6. Vyhlásenie Lotyšskej republiky

Pojem „závažné sankcie“ znamená správne sankcie za závažné porušenia daňových zákonov, ako aj trestné sankcie.

7. Vyhlásenie Litovskej republiky

Pojem „závažné sankcie“ zahŕňa trestné sankcie a správne sankcie, ako napríklad sankcie za nedostatok dobrej vôle a za odpor proti daňovej kontrole.

8. Vyhlásenie Maltskej republiky

Pojem „závažná sankcia“ znamená správnu alebo trestnú sankciu uloženú osobe, ktorá zámerne s úmyslom vyhnúť sa plateniu dane alebo pomôcť inej osobe vyhnúť sa plateniu dane

- a) v priznaní alebo inom vykonanom, pripravenom alebo podanom vyhlásení na účely zákonov o dani z príjmu alebo podľa nich vynechá príjem, ktorý v ňom mal byť zahrnutý; alebo
- b) vykoná v priznaní alebo inom dokumente alebo vyhlásení pripravenom alebo podanom na účely zákonov o dani z príjmu alebo podľa nich nepravdivé vyhlásenie alebo záznam; alebo
- c) nepravdivo ústne alebo písomne odpovie na položenú otázku alebo podanú žiadosť o informáciu v súlade s ustanoveniami zákonov o dani z príjmu; alebo
- d) pripraví alebo vedie alebo povolí prípravu alebo vedenie nepravdivých účtovných záznamov alebo iných záznamov alebo sfaľuje alebo povolí faľšovanie účtovných záznamov alebo záznamov; alebo
- e) použije akýkoľvek podvod, lesť alebo machináciu alebo povolí použitie takého podvodu, ľsti alebo machinácie.

9. Vyhlásenie Holandského kráľovstva

Vymedzenie pojmu závažná sankcia, ktoré Holandské kráľovstvo poskytlo v roku 1990, sa týmto nahrádza takto:

„Pojem „závažná sankcia“ znamená sankciu uloženú súdom za úmyselné spáchanie trestného činu, ako je uvedené v článku 68 ods. 2 alebo v článku 69 ods. 1 a 2 všeobecného zákona o daniach.“.

10. Vyhlásenie Portugalskej republiky

Vymedzenie pojmu závažná sankcia, ktoré Portugalská republika poskytla v roku 1990, sa týmto nahrádza takto:

„Pojem „závažné sankcie“ zahŕňa trestné sankcie, ako aj správne sankcie uplatniteľné zo zákona za porušenie daňových zákonov ako závažné alebo spáchané s úmyslom dopustiť sa podvodu.“.

11. Vyhlásenie Poľskej republiky

Pojem „závažná sankcia“ znamená trest pokuty, trest odňatia slobody alebo oboje uložené spoločne alebo trest odňatia slobody za zavinené porušenie ustanovení daňového zákona zo strany platiteľa dane.

12. Vyhlásenie Slovenskej republiky

Pojem „závažná sankcia“ znamená sankciu za akékoľvek porušenie daňového zákona.

13. Vyhlásenie Slovenskej republiky

Pojem „závažná sankcia“ znamená pojem „pokuta“ za porušenie daňovej povinnosti chápaná ako poplatok uložený podľa zákona č. 511/1992 Zb. o správe daní v znení zmien a doplnení, príslušných daňových zákonov alebo zákona o účtovníctve a pojem „sankcia“ znamená sankciu uloženú podľa Trestného zákona za trestné činy spáchané v súvislosti s porušením vyššie uvedených zákonov.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

Za Jeho Veličenstvo kráľa Belgičanov:

Jan DE BOCK

veľvyslanec

Za prezidenta Českej republiky:

Jan KOHOUT

veľvyslanec

Za Jej Veličenstvo kráľovnú Dánska:

Claus GRUBE

veľvyslanec

Za prezidenta Spolkovej republiky Nemecko:

Wilhelm Heinrich SCHÖNFELDER

veľvyslanec

Za prezidenta Estónskej republiky:

Väino REINART

veľvyslanec

Za prezidenta Gréckej republiky:

Vassilis KASKARELIS

veľvyslanec

Za Jeho Veličenstvo kráľa Španielska:

Carlos BASTARRECHE SAGÜES

veľvyslanec

Za prezidenta Francúzskej republiky:

Pierre SELLAL

veľvyslanec

Za prezidentku Írska:

Anne ANDERSON

veľvyslankyňa

Za prezidenta Talianskej republiky:

Rocco Antonio CANGELOSI

veľvyslanec

Za prezidenta Cyperskej republiky:
Nicholas EMILIOU
veľvyslanec

Za Kabinet ministrov Lotyšskej republiky:
Peteris USTUBS
veľvyslanec

Za prezidenta Litovskej republiky:
Oskaras JUSYS
veľvyslanec

Za Jeho Kráľovskú Výsoť vojvodu Luxemburska:
Martine SCHOMMER
veľvyslankyňa

Za prezidenta Maďarskej republiky:
Tibor KISS
veľvyslanec

Za prezidenta Malty:
Richard Cachia CARUANA
veľvyslanec

Za Jej Veličenstvo kráľovnú Holandska:
Tom J. A. M. DE BRUIJN
veľvyslanec

Za spolkového prezidenta Rakúskej republiky:
Gregor WOSCHNAGG
veľvyslanec

Za prezidenta Poľskej republiky:
Marek GRELA
veľvyslanec

Za prezidenta Portugalskej republiky:
Alvaro MENDONÇA E MOURA
veľvyslanec

Za prezidenta Slovinskej republiky:
Ciril STOKELJ

Za prezidenta Slovenskej republiky:
Maroš Šefčovič
veľvyslanec

Za prezidentku Fínskej republiky:
Eikka KOSONEN
veľvyslanec

Za vládu Švédskeho kráľovstva:
Sven-Olof PETERSSON
veľvyslanec

Za Jej Veličenstvo kráľovnú Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska:
John GRANT
velvyslanec

- 1) Ú. v. EÚ C 160, 30. 6. 2005, s. 1.
- 2) Ú. v. ES L 225, 20. 8. 1990, s. 10.
- 3) Ú. v. ES C 26, 31. 1. 1996, s. 1.
- 4) Ú. v. ES C 202, 16. 7. 1999, s. 11.

